

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шарифуллин Вазиль Анварович

Должность: Директор Казанского филиала

Дата подписания: 22.04.2024 09:16:21

Уникальный программный ключ:

65fd6cbdf7eae29c01b701aabc1fbc13d72d7bd0b08b122e44091c482448eba9

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»**

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**Перевод в сфере профессиональной коммуникации (факультатив)**  
(наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

**Набор 2023г.**

**Специальность: 40.05.04 Судебная и прокурорская деятельность**

**Профиль подготовки: гражданско-правовой профиль, уголовно-правовой профиль**

Рабочая программа разработана в соответствии с требованиями ФГОС.

Разработчик (-): Калужская Ирина Александровна, к.ф.н., доцент  
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры (протокол № 12 от «27» июня 2023 г.).

Зав. Кафедрой: Клепальченко Игорь Алексеевич, к.ф.н., доцент  
(ФИО, ученая степень, ученое звание) (подпись)

Казань, 2023

**ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ**  
рабочей программы дисциплины (модуля)  
наименование дисциплины в соответствии с учебным планом  
для набора \_\_\_\_ года на \_\_\_\_ - \_\_\_\_ уч.г.<sup>1</sup>

| Краткое содержание изменения                     | Дата и номер протокола заседания кафедры |
|--|--|
| 1. Лингофонный кабинет № 308<br>2. КОЛы изменены |  |
|  |  |

Актуализация выполнена<sup>2</sup>: Низамеева А.М. к.п.н  
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ПОДПИСЬ

Зав. кафедрой: Нурова Л.Р. к.фил.н.

(ФИО, ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ПОДПИСЬ

<sup>1</sup> Указанный протокол заполняется при актуализации РП по дисциплине (модулю) на учебный год, в течение которого соответствующая дисциплина (модуль) будет преподаваться (если год набора отличается от года преподавания дисциплины (модуля)).

<sup>2</sup> Если отдельные элементы РП актуализированы разными педагогическими работниками, то необходимо указать соответствующую информацию, обеспечить подписание документа всеми педагогическими работниками.

## Оглавление

|    | <b>Наименование разделов</b>   | <b>Стр.</b> |
|----|--|-------------|
|    | Аннотация рабочей программы  |             |
| 1. | Цели и планируемые результаты изучения дисциплины (модуля)           |             |
| 2. | Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП                           |             |
| 3. | Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы                      |             |
| 4. | Содержание дисциплины (модуля)                                       |             |
| 5. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) |             |
| 6. | Материально-техническое обеспечение                                  |             |
| 7. | Карта обеспеченности литературой                                     |             |
| 8. | Фонд оценочных средств   |             |

Аннотация рабочей программы дисциплины  
«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»  
Автор-составитель: Низамеева А.М.

|  |   |
|--|---|
| Цель изучения дисциплины   | Целью изучения дисциплины (модуля) является освоение компетенций (индикаторов достижения компетенций), предусмотренных рабочей программой.<br>В совокупности с другими дисциплинами ППССЗ/ОПОП дисциплина обеспечивает формирование следующих компетенций.  |
| Место дисциплины в структуре ОПОП                                  | Факультативная дисциплина   |
| Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) | УК-4  |
| Содержание дисциплины (модуля)                                     | Тема 1: Основы общей и специальной теории перевода<br>Тема 2: Перевод документации гражданско-правового характера<br>Тема 3: Перевод документации уголовно-правового характера<br>Тема 4: Перевод документации международно-правового характера<br>Тема 5: Программно-информационные средства поддержки переводческой деятельности. |
| Общая трудоемкость дисциплины (модуля)                             | Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.   |
| Форма промежуточной аттестации                                     | Зачёт   |

### 1. Цели и планируемые результаты изучения дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины (модуля) является освоение компетенций (индикаторов достижения компетенций), предусмотренных рабочей программой.

В совокупности с другими дисциплинами ОПОП дисциплина обеспечивает формирование следующих компетенций:

| № п/п | Код компетенции | Название   |
|-------|-----------------|--|
| 1     | УК-4            | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия |

Планируемые результаты освоения дисциплины в части каждой компетенции указаны в картах компетенций по ОПОП.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

### 3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Очная форма обучения  
Таблица 2.1

| Вид учебной работы  | Трудоемкость |       |              |   |
|---|--------------|-------|--------------|---|
|   | зач.<br>ед.  | час.  | по семестрам |   |
|   |              |       | 4            | - |
| <b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану            | 2            | 72    | 72           | - |
| Контактная работа   | -            | 28    | 28           | - |
| Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС          | -            | 44    | 33           | - |
| Занятия лекционного типа  | -            | -     | -            | - |
| Занятия семинарского типа   | -            | 28    | 28           | - |
| в том числе с практической подготовкой (при наличии) <sup>3</sup> | -            | -     | -            | - |
| <b>Форма промежуточной аттестации</b>                             | -            | зачет | зачет        | - |

Заочная форма обучения  
Таблица 2.2

| Вид учебной работы  | Трудоемкость |       |              |   |
|---|--------------|-------|--------------|---|
|   | зач.<br>ед.  | час.  | по семестрам |   |
|   |              |       | 6            | - |
| <b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану            | 2            | 72    | 72           | - |
| Контактная работа   | -            | 8     | 8            | - |
| Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС          | -            | 64    | 64           | - |
| Занятия лекционного типа  | -            | -     | -            | - |
| Занятия семинарского типа   | -            | 8     | 8            | - |
| в том числе с практической подготовкой (при наличии) <sup>4</sup> | -            | -     | -            | - |
| <b>Форма промежуточной аттестации</b>                             | -            | зачет | зачет        | - |

Очная форма обучения на базе спо  
Таблица 2.3

| Вид учебной работы                                     | Трудоемкость |      |              |   |
|--|--------------|------|--------------|---|
|  | зач.<br>ед.  | час. | по семестрам |   |
|  |              |      | 4            | - |
| <b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану | 2            | 72   | 72           | - |

<sup>3</sup> Указывается количество часов занятий семинарского типа, которые организуется как практические занятия, предусматривают проведение практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, обеспечивающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

<sup>4</sup> Указывается количество часов занятий семинарского типа, которые организуется как практические занятия, предусматривают проведение практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, обеспечивающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

| Вид учебной работы  | Трудоемкость |       |              |   |
|---|--------------|-------|--------------|---|
|   | зач.<br>ед.  | час.  | по семестрам |   |
|   |              |       | 4            | - |
| Контактная работа   | -            | 8     | 8            | - |
| Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС          | -            | 64    | 64           | - |
| Занятия лекционного типа  | -            | -     | -            | - |
| Занятия семинарского типа   | -            | 8     | 8            | - |
| в том числе с практической подготовкой (при наличии) <sup>5</sup> | -            | -     | -            | - |
| <b>Форма промежуточной аттестации</b>                             | -            | зачет | зачет        |   |

*Заочная форма обучения на базе спо  
Таблица 2.4*

| Вид учебной работы  | Трудоемкость |       |              |   |
|---|--------------|-------|--------------|---|
|   | зач.<br>ед.  | час.  | по семестрам |   |
|   |              |       | 4            | - |
| <b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану            | 2            | 72    | 72           | - |
| Контактная работа   | -            | 8     | 8            | - |
| Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС          | -            | 64    | 64           | - |
| Занятия лекционного типа  | -            | -     | -            | - |
| Занятия семинарского типа   | -            | 8     | 8            | - |
| в том числе с практической подготовкой (при наличии) <sup>6</sup> | -            | -     | -            | - |
| <b>Форма промежуточной аттестации</b>                             | -            | зачет | зачет        |   |

#### 4. Содержание дисциплины (модуля)

##### 4.1. Текст рабочей программы по темам

###### Темы

Тема 1: Основы общей и специальной теории перевода

Тема 2: Перевод документации гражданско-правового характера

Тема 3: Перевод документации уголовно-правового характера

Тема 4: Перевод документации международно-правового характера

Тема 5: Программно-информационные средства поддержки переводческой деятельности.

<sup>5</sup> Указывается количество часов занятий семинарского типа, которые организуется как практические занятия, предусматривают проведение практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, обеспечивающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

<sup>6</sup> Указывается количество часов занятий семинарского типа, которые организуется как практические занятия, предусматривают проведение практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, обеспечивающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

В рамках изучения дисциплины обучающимся предлагаются материалы, тематически относящиеся к их будущей специальности и позволяющие ознакомить их с принципами перевода иностранных юридических текстов на русский язык, опираясь на теоретические знания и практические навыки. Курс предполагает развитие навыков в области письменного и устного перевода в объеме, необходимом для того, чтобы будущий специалист-юрист мог эффективно использовать иностранные источники в своей профессиональной и научной работе.

Письменный аспект перевода предполагает выработку у студентов правильного подхода к переводческому анализу и переводу английских юридических и общественно-политических текстов. Особый упор в преподавании письменного перевода делается на преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры английского и русского языков, на преодоление буквализмов и усвоение приемов перевода газетно-информационных и несложных публицистических текстов. Кроме того, у студентов развиваются навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.

Наряду с развитием переводческих навыков письменный и устный перевод на русский язык должен способствовать:

- более глубокому изучению структуры и выразительных средств английского языка, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
- обогащению словарного запаса студентов во всех изучаемых функциональных стилях и жанрах письменной речи на языке оригинала;
- развитию навыков письменной литературной речи на русском языке;
- овладению синонимическими ресурсами русского языка и развитию у студентов способности сознательного отбора языковых средств, с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов на языке оригинала и перевода.

Тексты для перевода подбираются по степени нарастания трудностей и с учетом юридической тематики специальных дисциплин.

#### **Лексико-семантические и фразеологические вопросы перевода.**

Значение слова и перевод. Многозначность и недифференцированность значения слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в русском и английском языках, а также правила сочетания смысловых составляющих высказывания. Перевод слова и контекст. Учет контекста при выборе слова. Учет сочетаемости при переводе. Особенности перевода свободных словосочетаний и необходимость различия свободных и фразеологически связанных сочетаний в переводе.

Лексико-семантические преобразования в процессе перевода. Различные виды лексико-семантических трансформаций: сужение и расширение значения, смысловые сдвиги, антонимический перевод. Понятие лексической избыточности. Опускание и добавление слов. Передача в переводе реалий английского языка, собственных имен и географических названий. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Перевод существительных и глаголов, образованных способом конверсии.

#### **Грамматические вопросы перевода на русский язык.**

Анализ предложения. Выбор конструкции предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в английском и русском языках. Грамматическая и смысловая структура предложения. Зависимость изменения структуры предложения при переводе от различных факторов:

- от несовпадения грамматической структуры в английском и русском языках;
- от лексического наполнения грамматических форм и синтаксических конструкций;
- от контекста.

Грамматические трансформации в процессе перевода: полное и частичное изменение конструкций, изменение порядка слов. Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных и причастных групп и распространенных определений. Перевод сложных предложений различных категорий. Трансформация сложного предложения в простое, и простого - в сложное. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Членение и объединение предложений в процессе перевода в зависимости от логической связи между частями высказывания. Сопоставление средств передачи модальности в английском и русском языках. Формальные и функциональные соответствия. Эмфатические конструкции и передача эмфазы в переводе. Экспрессивно-стилистические функции синтаксических конструкций различных типов.

#### 4.2. Разделы и темы дисциплины, виды занятий (тематический план)

##### Тематический план

Очная форма обучения

Таблица 3.1

| №  | Раздел дисциплины, тема   | Код компетенции | Общая трудоёмкость дисциплины | в том числе       |                        |         |         |                         | Наименование оценочного средства   |
|--|---|-----------------|-------------------------------|-------------------|------------------------|---------|---------|-------------------------|------------------------------------|
|  |   |                 |                               | Контактная работа | Самостоятельная работа | Занятия | Занятия | Практическая подготовка |                                    |
|  |   |                 | 72 час.                       | 28 час.           | 44 час.                | 0 час.  | 28 час. | 0 час.                  |                                    |
| <b>Тема 1: Основы общей и специальной теории перевода</b>            |   |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 1.   | Основные положения общей и специальной теории перевода                                  | УК-4            | 8                             | 4                 | 4                      |         | 4       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 2: Перевод документации гражданско-правового характера</b>   |   |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 2.   | Перевод гражданских судебных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода. | УК-4            | 16                            | 6                 | 10                     |         | 6       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 3: Перевод документации уголовно-правового характера</b>     |   |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 3.   | Перевод уголовных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.            | УК-4            | 16                            | 6                 | 10                     |         | 6       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 4: Перевод документации международно-правового характера</b> |   |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 4.   | Перевод судебных дел Международного суда по правам человека.                            | УК-4            | 16                            | 6                 | 10                     |         | 6       |                         | Устный опрос,                      |



|  |  |      |    |   |    |  |   |  |                                    |
|--|--|------|----|---|----|--|---|--|------------------------------------|
|  | Изучение специальной лексики и особенностей перевода.  |      |    |   |    |  |   |  | практические задания               |
| <b>Тема 5: Программно-информационные средства поддержки переводческой деятельности</b> |  |      |    |   |    |  |   |  |                                    |
|  | Практическое применение программно-информационных средств в переводе, основы редактирования. | УК-4 | 16 | 6 | 10 |  | 6 |  | Устный опрос, практические задания |

*Очная форма обучения на базе спо*

*Таблица 3.2*

| №  | Раздел дисциплины, тема  | Код компетенции | Общая трудоёмкость дисциплины | в том числе       |                        |         |         |                         | Наименование оценочного средства   |
|--|--|-----------------|-------------------------------|-------------------|------------------------|---------|---------|-------------------------|------------------------------------|
|  |  |                 |                               | Контактная работа | Самостоятельная работа | Занятия | Занятия | Практическая подготовка |                                    |
|  |  |                 | 12 час.                       | 12 час.           | 12 час.                | 0 час.  | 0 час.  | 0 час.                  |                                    |
| <b>Тема 1: Основы общей и специальной теории перевода</b>            |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 1  | Основные положения общей и специальной теории перевода   | УК-4            | 11                            | 1                 | 10                     |         | 1       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 2: Перевод документации гражданско-правового характера</b>   |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 2  | Перевод гражданских судебных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.                            | УК-4            | 11                            | 1                 | 10                     |         | 1       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 3: Перевод документации уголовно-правового характера</b>     |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 3  | Перевод уголовных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.                                       | УК-4            | 12                            | 2                 | 10                     |         | 2       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 4: Перевод документации международно-правового характера</b> |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 4  | Перевод судебных дел Международного суда по правам человека. Изучение специальной лексики и особенностей перевода. | УК-4            | 12                            | 2                 | 10                     |         | 2       |                         | Устный опрос, практические задания |

| <b>Тема 5: Программно-информационные средства поддержки переводческой деятельности</b> |  |      |    |   |    |  |   |  |                                    |
|--|--|------|----|---|----|--|---|--|------------------------------------|
| 5  | Практическое применение программно-информационных средств в переводе, основы редактирования. | УК-4 | 26 | 2 | 24 |  | 2 |  | Устный опрос, практические задания |

Заочная форма обучения  
Таблица 3.3

| №  | Раздел дисциплины, тема  | Код компетенции | Общая трудоёмкость дисциплины | в том числе       |                        |         |         |                         | Наименование оценочного средства   |
|--|--|-----------------|-------------------------------|-------------------|------------------------|---------|---------|-------------------------|------------------------------------|
|  |  |                 |                               | Контактная работа | Самостоятельная работа | Занятия | Занятия | Практическая подготовка |                                    |
|  |  |                 | 72 час.                       | 8 час.            | 64 час.                | 0 час.  | 8 час.  | 0 час.                  |                                    |
| <b>Тема 1: Основы общей и специальной теории перевода</b>                              |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 1.   | Основные положения общей и специальной теории перевода   | УК-4            | 11                            | 1                 | 10                     |         | 1       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 2: Перевод документации гражданско-правового характера</b>                     |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 2.   | Перевод гражданских судебных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.                            | УК-4            | 11                            | 1                 | 10                     |         | 1       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 3: Перевод документации уголовно-правового характера</b>                       |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 3.   | Перевод уголовных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.                                       | УК-4            | 12                            | 2                 | 10                     |         | 2       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 4: Перевод документации международно-правового характера</b>                   |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |
| 4.   | Перевод судебных дел Международного суда по правам человека. Изучение специальной лексики и особенностей перевода. | УК-4            | 12                            | 2                 | 10                     |         | 2       |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 5: Программно-информационные средства поддержки переводческой деятельности</b> |  |                 |                               |                   |                        |         |         |                         |                                    |

|    |  |      |    |   |    |  |   |  |                                    |
|----|--|------|----|---|----|--|---|--|------------------------------------|
| 5. | Практическое применение программно-информационных средств в переводе, основы редактирования. | УК-4 | 26 | 2 | 24 |  | 2 |  | Устный опрос, практические задания |
|----|--|------|----|---|----|--|---|--|------------------------------------|

Заочная форма обучения на базе спо  
Таблица 3.4

| №  | Раздел дисциплины, тема  | Код компетенции | Общая трудоёмкость дисциплины | в том числе       |                        |                            |                           |                         | Наименование оценочного средства   |
|--|--|-----------------|-------------------------------|-------------------|------------------------|----------------------------|---------------------------|-------------------------|------------------------------------|
|  |  |                 |                               | Контактная работа | Самостоятельная работа | Занятия лабораторного типа | Занятия семинарского типа | Практическая подготовка |                                    |
|  |  |                 | 2/4 час.                      | 2/4 час.          | 0 час.                 | 0 час.                     | 0 час.                    | 0 час.                  |                                    |
| <b>Тема 1: Основы общей и специальной теории перевода</b>                              |  |                 |                               |                   |                        |                            |                           |                         |                                    |
| 1  | Основные положения общей и специальной теории перевода   | УК-4            | 11                            | 1                 | 10                     |                            | 1                         |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 2: Перевод документации гражданско-правового характера</b>                     |  |                 |                               |                   |                        |                            |                           |                         |                                    |
| 2  | Перевод гражданских судебных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.                            | УК-4            | 11                            | 1                 | 10                     |                            | 1                         |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 3: Перевод документации уголовно-правового характера</b>                       |  |                 |                               |                   |                        |                            |                           |                         |                                    |
| 3  | Перевод уголовных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.                                       | УК-4            | 12                            | 2                 | 10                     |                            | 2                         |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 4: Перевод документации международно-правового характера</b>                   |  |                 |                               |                   |                        |                            |                           |                         |                                    |
| 4  | Перевод судебных дел Международного суда по правам человека. Изучение специальной лексики и особенностей перевода. | УК-4            | 12                            | 2                 | 10                     |                            | 2                         |                         | Устный опрос, практические задания |
| <b>Тема 5: Программно-информационные средства поддержки переводческой деятельности</b> |  |                 |                               |                   |                        |                            |                           |                         |                                    |
| 5  | Практическое применение программно-  | УК-4            | 26                            | 2                 | 24                     |                            | 2                         |                         | Устный опрос,                      |

|   |  |  |  |  |  |  |  |  |                      |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|----------------------|
| информационных средств в переводе, основы редактирования. |  |  |  |  |  |  |  |  | практические задания |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|----------------------|

### 4.3. Самостоятельное изучение обучающимися разделов дисциплины

*Очная форма обучения*

*Таблица 4.1*

| № раздела (темы) дисциплины | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение                          | Кол-во часов |
|-----------------------------|---|--------------|
| Тема 1                      | Основные особенности общей и специальной теории перевода.               | 4            |
| Тема 2                      | Самостоятельный перевод гражданского дела                               | 4            |
|                             | Самостоятельный перевод контракта                                       | 4            |
|                             | Самостоятельный перевод завещаний                                       | 4            |
| Тема 3                      | Самостоятельный перевод Римского статута Международного уголовного суда | 4            |
|                             | Самостоятельный перевод уголовного дела                                 | 6            |
| Тема 4                      | Самостоятельный перевод Magna Carta of European Judges.                 | 6            |
|                             | Самостоятельный перевод дела Международного суда по правам человека     | 6            |
| Тема 5                      | Самостоятельный поиск информационных ресурсов для перевода              | 6            |
| ВСЕГО                       |   | 44           |

*Очная форма обучения на базе спо*

*Таблица 4.2*

| № раздела (темы) дисциплины | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение                          | Кол-во часов |
|-----------------------------|---|--------------|
| Тема 1                      | Основные особенности общей и специальной теории перевода.               | 10           |
| Тема 2                      | Самостоятельный перевод гражданского дела                               | 10           |
|                             | Самостоятельный перевод контракта                                       |              |
|                             | Самостоятельный перевод завещаний                                       |              |
| Тема 3                      | Самостоятельный перевод Римского статута Международного уголовного суда | 10           |
|                             | Самостоятельный перевод уголовного дела                                 |              |
| Тема 4                      | Самостоятельный перевод Magna Carta of European Judges.                 | 10           |
|                             | Самостоятельный перевод дела Международного суда по правам человека     |              |
| Тема 5                      | Самостоятельный поиск информационных ресурсов для перевода              | 24           |

*Заочная форма обучения*

*Таблица 4.3*

| № раздела (темы) дисциплины | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение            | Кол-во часов |
|-----------------------------|---|--------------|
| Тема 1                      | Основные особенности общей и специальной теории перевода. | 10           |
| Тема 2                      | Самостоятельный перевод гражданского дела                 | 10           |
|                             | Самостоятельный перевод контракта                         |              |

|        |   |    |
|--------|---|----|
|        | <b>Самостоятельный перевод завещаний</b>                                |    |
| Тема 3 | Самостоятельный перевод Римского статута Международного уголовного суда | 10 |
|        | <b>Самостоятельный перевод уголовного дела</b>                          |    |
| Тема 4 | Самостоятельный перевод Magna Carta of European Judges.                 | 10 |
|        | Самостоятельный перевод дела Международного суда по правам человека     |    |
| Тема 5 | Самостоятельный поиск информационных ресурсов для перевода              | 24 |

*Заочная форма обучения на базе спо*

*Таблица 4.2*

| № раздела (темы) дисциплины | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение                          | Кол-во часов |
|-----------------------------|---|--------------|
| Тема 1                      | Основные особенности общей и специальной теории перевода.               | 10           |
| Тема 2                      | Самостоятельный перевод гражданского дела                               | 10           |
|                             | Самостоятельный перевод контракта                                       |              |
|                             | Самостоятельный перевод завещаний                                       |              |
| Тема 3                      | Самостоятельный перевод Римского статута Международного уголовного суда | 10           |
|                             | Самостоятельный перевод уголовного дела                                 |              |
| Тема 4                      | Самостоятельный перевод Magna Carta of European Judges.                 | 10           |
|                             | Самостоятельный перевод дела Международного суда по правам человека     |              |
| Тема 5                      | Самостоятельный поиск информационных ресурсов для перевода              | 24           |

#### **4.4. Темы курсового проекта (курсовой работы)**

Курсовой проект (курсовая работа) в учебном плане не предусмотрен.

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

#### **5.1. Учебно-методические рекомендации по изучению дисциплины (модуля)**

Для успешного освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» студент должен регулярно посещать аудиторные занятия по дисциплине, систематически работать как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, постоянно выполнять задания и упражнения различной направленности, включая работу над освоением и пополнением лексического запаса, в первую очередь, профессиональной терминологии, чтение профессионально ориентированных текстов, аудирование и практику речи, эффективное использование справочной литературой, технических средств обучения, извлечения и обработки информации.

Основным видом аудиторных занятий по дисциплине являются семинары.

На практических занятиях осуществляется работа над приобретением под руководством преподавателя важнейших навыков перевода юридических текстов. навыки реферирования текстов и документов (в том числе оригинальных), анализа и обобщения основных положений, извлечения и грамотной обработки информации.

Важнейшим аспектом работы на практических занятиях является развитие умений и навыков делового общения, публичных выступлений на иностранном языке по профессиональной тематике. С этой целью в ходе семинаров проводятся различные

тренинги, презентация и ролевые игры. Работа осуществляется как в группе, так и парами. Студенты под контролем преподавателя читают и переводят вслух и письменно представленные для изучения материалы, выступают с сообщениями, пересказывают тексты и документы, смотрят, пересказывают и обсуждают обучающие видеоматериалы. При подготовке к семинарским занятиям и при самостоятельной работе студенты могут и должны пользоваться консультациями преподавателя.

### **5.1.2 Виды и содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине, формы контроля.**

При изучении дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» самостоятельная работа студента имеет особенно важное значение.

Методика самостоятельной работы уточняется и разъясняется преподавателем. Место и проведение самостоятельной работы осуществляется студентом по своему усмотрению.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- тщательную подготовку к семинарским занятиям;
- выполнение контрольных работ;
- работу с рекомендованными материалами и документами;
- серьезную систематическую работу над расширением лексического запаса (общего и профессионального);
- развитие навыков работы с деловыми документами.

Главным в организации самостоятельной работы студентов является оптимизация отдельных её видов и создание условий высокой активности, самостоятельности и ответственности студентов в аудитории и вне ее в ходе всех видов учебной деятельности. Студентам предлагаются разнообразные задания по иностранному языку, для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами, он-лайн версиями ведущих мировых газет и журналов.

Самостоятельная подготовка студентов основывается на работе с основной и дополнительной литературой, активном использовании ТСО (аудио-, видео- и мультимедийных), и ИКТ (интернет-ресурсов, справочно-поисковых систем, электронно-библиотечных систем IPRbooks, Znanium.com и т.п.), обучающих программ.

Применение видео-, аудио- и мультимедийных материалов повышает интерес студентов к изучению иностранного языка, тем самым обеспечивая лучшее усвоение информации и более высокую мотивацию обучения.

На самостоятельную работу студентов следует также переносить выполнение разного вида тренировочных упражнений с использованием мультимедийных средств и компьютерных технологий, что увеличивает время языковой практики студентов, создает возможности упражняться в языке и запоминать материал с той скоростью, которая наиболее оптимальна для каждого конкретного учащегося, что повышает эффективность обучения.

Важным моментом также является обучение студентов современным методикам самообразования, дающим толчок к дальнейшему самостоятельному изучению иностранного языка.

## **2.2. Общие методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.**

Лексика

Формы самостоятельной работы с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- 6) составление таблиц словообразовательных моделей.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой

- 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради- словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text – texts; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – read и т.д.).
- 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).
- 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
- 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

#### Словарь

При изучении английского языка студенты всегда обращаются к словарям. Лексикографические источники предоставляют собой необходимую словарную, фоновую и специальную информацию. Иными словами, специальные словари можно рассматривать на современном этапе как один из мощных информационных ресурсов, играющих ориентирующую и объясняющую роль в изучении иностранного языка и, следовательно, эффективно способствующих реализации образовательной программы в целом. Для эффективного изучения английского языка, студентам необходимо иметь 2 вида словарей: одноязычный словарь (толковый английский словарь); англо-русский / русско-английский (двухязычный словарь). Помимо словарей общеупотребительной лексики, возрастает и число специализированных словарей: толковых, двухязычных, многоязычных; общих, специальных, политехнических, отраслевых, словарей-справочников.

Для полноценного и качественного перевода текстов профессиональной тематики лучше иметь базисный словарь, который включает восемьдесят тысяч слов. А для более важной работы с переводами необходим большой словарь, содержащий 120 тысяч слов. К печатным словарям базового уровня можно отнести Новый большой англо-русский словарь Ю.Д. Апресяна (3 тома). Новый большой англо-русский словарь в трех томах содержит около 250 тыс. лексических единиц, 350 тыс. значений, 200 тыс. примеров употребления, 700 тыс. переводов и является самым полным из существующих англо-русских словарей. Словарь создан большим коллективом авторов на базе Большого англо-русского словаря под редакцией И. Р. Гальперина. Словарь предназначен для специалистов в области английского языка, переводчиков, лиц, работающих с английским языком и читающих англоязычную литературу в подлиннике, а также для иностранных специалистов, занимающихся русским языком.

Работа с иностранными текстами предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде чем систематически начать заниматься переводом, нужно изучить структуру словаря. Словарь включает следующие разделы:

- фонетическая транскрипция слов
- иерархия значений и подзначений
- словарная часть; сфера употребления и стилистическая характеристика
- грамматическое приложение;
- фразеология

Грамматическая информация содержит:

- 1) помету, определяющую часть речи;
- 2) сведения о нестандартно образуемых формах. Помета, указывающая на часть речи, дается для всех отдельных слов, а также для словосочетаний. В словаре используются следующие пометы:

n. - существительное  
a. - прилагательное  
adv. - наречие  
num. - (количественное) числительное  
v. - глагол  
pron. - местоимение  
prep. - предлог  
cj. - союз  
part. - частица  
int. - междометие

На современном этапе печатным словарям могут составить конкуренцию электронные многоязычные словари. Среди электронных словарей наиболее популярны версии семейства АBBYY Lingvo. Данный словарь содержит 57 общелексических и тематических словарей для англо-русского и русско-английского направлений перевода, а также толковые словари английского языка (Oxford и Collins) и толковые русские словари.

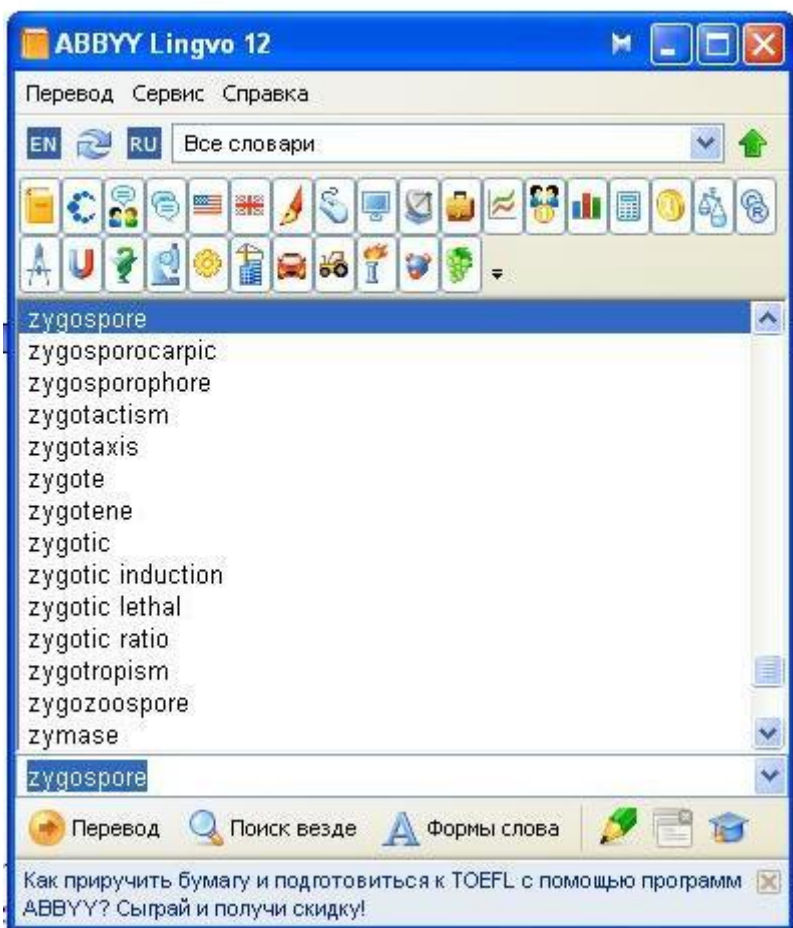
- Английский разговорник с озвученными фразами
- Грамматический словарь английского языка
- Учебный словарь английского языка Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary
- 15 000 английских и 20 000 русских слов озвучены носителями соответствующих языков
- Приложение для эффективного заучивания слов Lingvo Tutor

Книжная полка АBBYY Lingvo 12 содержит самые различные типы словарей, которые могут понадобиться при изучении иностранного языка:

- словари общей лексики на различных языках, включающие богатую, живую лексику разговорного и литературного языка;
- грамматические словари, которые содержат данные морфологии, орфографии, синтаксиса и пунктуации того или иного языка;
- тематические словари, включающие научную, техническую, экономическую и прочую узкоспециализированную терминологию (например, технические словари, словари по информатике и т.д.). В словарях электронного типа существует достаточно подробная словарная статья. Значения лексической единицы располагаются в порядке их употребительности, а также с учетом смысловой близости, стилистических особенностей и особенностей функционирования. Терминологические значения обычно даются после общеупотребительных значений.

Рисунок 1. Словарная статья электронного словаря АBBYY Lingvo 12

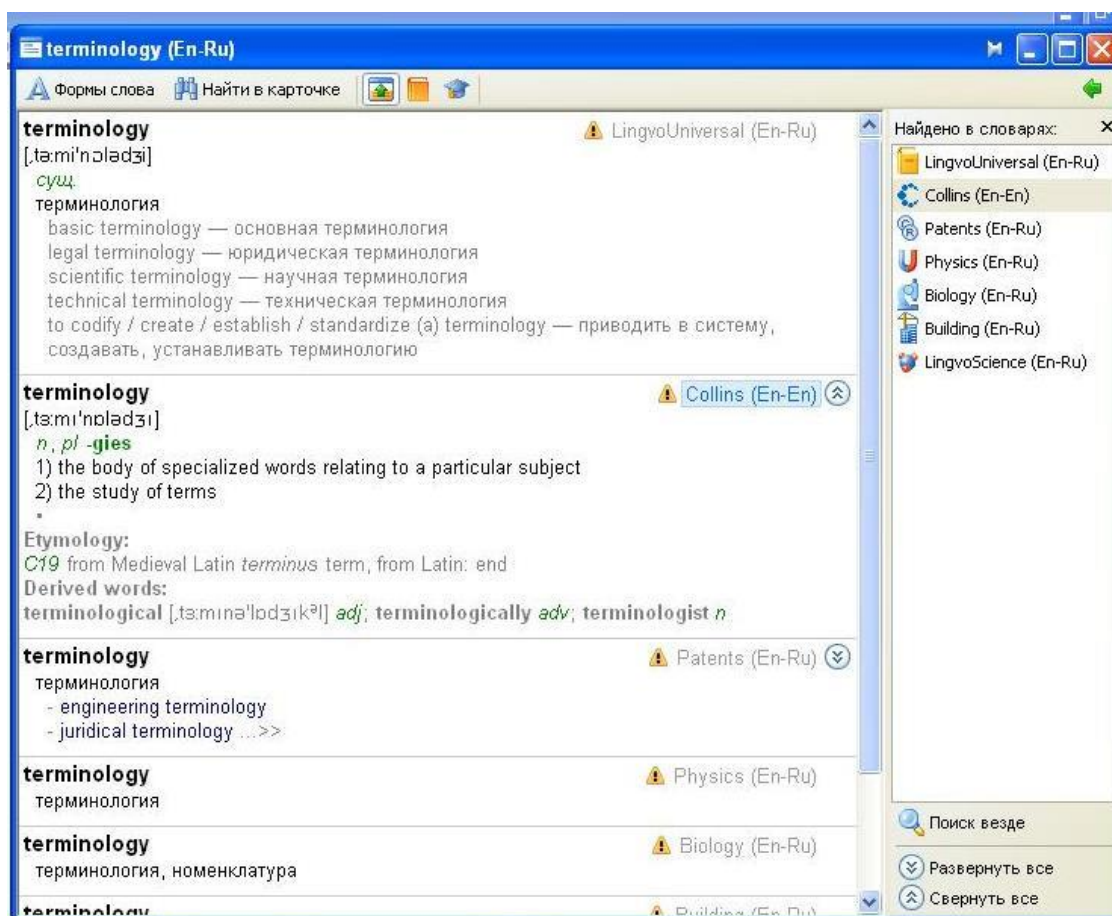




В словарной статье электронного словаря АBBYY Lingvo 12 (рис.1) содержатся тематические подсловари, которые обеспечивают эффективный перевод определенной лексической единицы (рис.2).

Однако следует помнить, что, хотя словарь и является необходимым инструментом при переводе, но его одного недостаточно. Очень часто приходится искать какую-либо информацию в различных справочниках. Известно, что не всякая грамматика хороша для изучающего иностранный язык. Необходимо знание грамматических терминов, структуры справочных пособий и особенностей их оформления: сокращений, символов, приемов выделения особой информации, способов графического изображения и т.д., а также умение пользоваться предметным указателем этих пособий. Подробный перевод каждого слова с примерами. Словарные карточки Lingvo содержат: несколько возможных значений слова, примеры, синонимы, антонимы, транскрипцию и ударения. Примеры употребления слов в карточках взяты из реальных источников: из книг, газет и других периодических изданий. Помимо примеров, в словарных статьях есть синонимы, антонимы и другая справочная информация, помогающая точнее понять смысл исходного текста при переводе, подобрать верное слово на иностранном языке, сделать свой язык богаче и красивее. Перевод по наведению курсора мыши и другие возможности быстрого перевода. Перевод по наведению курсора мыши. Просмотр новостных сайтов, чтение статей или электронных книг, изучение документов, общение в чатах и на форумах — вот далеко не все ситуации, в которых удобен и полезен этот способ перевода. Не нужно открывать словарь, достаточно просто навести курсор на незнакомое слово. Рядом с курсором появится всплывающая подсказка с кратким переводом и ссылкой на подробную словарную статью в АBBYY Lingvo. Данная возможность особенно заинтересует тех, кто только начинает учить язык.

Рисунок. 2 Тематические словари электронного словаря ABBYY Lingvo12



Формы самостоятельной работы со словарем:

- 1) поиск заданных слов в словаре;
- 2) определение форм единственного и множественного числа существительных;
- 3) выбор нужных значений многозначных слов;
- 4) поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- 5) поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем

- 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильны (ср. plague - бедствие, plaque - тарелка; beside – рядом, besides – кроме того; desert – пустыня, dessert – десерт; personal – личный, personnel – персонал).
- 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

Грамматика

Формы самостоятельной работы с грамматическим материалом:

- 1) устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- 2) письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- 3) составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи;
- 4) основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.);
- 5) поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в

тексте;

б) синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);

7) перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом

При изучении определенных грамматических явлений английского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала.

Чтение текстов

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на иностранном языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

Ознакомительное чтение

Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста. Допускается однократное прочитывание текста.

Образцы заданий на данный вид чтения:

- Прочитайте текст и ответьте на вопросы по основному содержанию текста.
- Прочитайте текст и отметьте в упражнении предложения, соответствующие его содержанию.
- Найдите и зачитайте главные положения текста.
- Разделите текст на части, законченные в смысловом отношении.
- Перескажите основное содержание текста.
- Напишите на английском языке краткое изложение текста.

Изучающее чтение

Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и допускает перечитывание текста.

Образцы заданий на данный вид чтения

- Прочтите и переведите текст на русский язык.
- Сократите текст, опустив несущественные детали.
- Сравните текст на английском языке и его перевод на русский язык;
- Оцените качество перевода / укажите на неточности в переводе.
- Прочитайте текст. Напишите аннотацию к нему.

Просмотровое чтение

Просмотровое чтение - это просмотр текста / текстов, направленный на принятие решения о его / их дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный(ые) текст(ы), освещаемой в нем / них тематике, установление круга основных вопросов, рассматриваемых в нем / них.

Образцы заданий на данный вид чтения

- Просмотрите текст; определите, о чем он.
- Просмотрите текст; определите, освещаются ли в нем следующие вопросы.
- Просмотрите тексты. Скажите, какие из них относятся к теме... / проблеме... /

области...

- Просмотрите подборку статей. Скажите, какая тематика в них освещается.

Перевод

При подготовке перевода текста необходимо:

- 1) учитывать зависимость изменения структуры предложения при переводе от различных факторов:
  - а) о несовпадении грамматической структуры в иностранном и родном языках;
  - б) о лексическом наполнении грамматических форм и синтаксических конструкций;
  - в) от контекста;
- 2) различать грамматические трансформации в процессе перевода: полные и частичные изменения конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложений;
- 3) использовать различные способы перевода при переводе: добавление и опущение слов по грамматическим причинам;
- 4) делать перевод пассивных конструкций;
- 5) передавать грамматическими средствами родного языка значений, выражаемых артиклем;
- 6) делать перевод сложных предложений;
- 7) членить и объединять предложения в процессе перевода.
- 8) значение слова и перевода;
- 9) многозначность и недифференцированность значения слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках;
- 10) лексико-семантические варианты многозначных слов и их выбор в соответствии с контекстом;
- 11) способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе на иностранный язык (беспереводное заимствование, калькирование, грамматические замены, замены функциональным аналогом, описательный перевод);
- 12) особенности перевода свободных словосочетаний.
- 13) содержательный анализ авторского замысла;
- 14) анализ внутритекстовых связей;
- 15) вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции: терминологический и логический анализ исходного текста;
- 16) разнообразные переводческие решения.
- 17) внеязыковые факторы;
- 18) этнокультурные различия получателей текста.

Алгоритм перевода текста

- 1) Прочитайте текст полностью для осмысления главной идеи
- 2) Выпишите слова, которые вызывают трудность при переводе
- 3) Воспользуйтесь словарем (электронная или печатная версия)
- 4) Выберите из словаря приемлемый вариант согласно контексту из предложенных значений в словарной статье
- 5) Попробуйте сформулировать целиком предложение на русском языке исходя из предложенных значений слов.

Составление аннотаций, реферирование статей

При работе над реферированием статьи происходит осмысление отдельных положений, представляющих основу текста оригинала, сокращение всех малозначащих сведений, не имеющих прямого отношения к теме, обобщение наиболее ценных данных и их фиксирование в конспективной форме.

Общепринято излагать содержание работы при реферировании и аннотировании объективно, без критической оценки материала со стороны референта.

Заголовок аннотации всегда составляется на языке оригинала. Если используется другой язык, то после названия произведения в скобках даётся перевод.

Объём реферирования статьи зависит от объёма оригинала, его научной ценности, языка на котором он опубликован. Работы на иностранном языке могут быть более подробными. Максимальным объёмом реферирования принято считать 1200 слов при сокращении текста оригинала в 3, 8, 10 раз.

Процесс реферирования заключается не просто в сокращении текста, а в переработке содержания, композиции и языка оригинала. Необходимо выделить главные факты и изложить их в краткой форме. Второстепенные же факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы необходимо опустить, однотипные факты сгруппировать, дать их общую характеристику, цифровые данные систематизировать и обобщить. Язык и стиль оригинала в этом случае меняется в сторону нормативности, нейтральности, простоты и краткости.

Таким образом, реферирование статьи – это не простой набор ключевых фрагментов текста, на базе которых он строится, а новый, самостоятельный текст.

Для связности изложения используются специальные клише, которые можно сгруппировать по следующим принципам:

- 1) для выражения общей оценки источника, его темы, содержания: «статья посвящена...», «целью статьи является...», «статья представляет собой...»;
- 2) для обозначения задач, поставленных и решаемых автором: «в первой (во второй...) главе автор описывает (отмечает, анализирует и т. д.)...»;
- 3) для оценки полученных результатов исследования, для выводов «результаты подтверждают...», «автор делает вывод, что...» и т. д.

Клише для составления аннотаций и реферирования статей

1. The article is headlined...
2. The headline of the article I have read is ...
3. The main idea of the article is ...
4. The article is about / deals with / is concerned with...
5. The article opens with...
6. At the beginning of the article the author depicts / dwells on / touches upon / explains / introduces / mentions / comments on / underlines / criticizes / makes a few critical remarks on / gives a summary of...
7. The article /the author begins with the description of / the analysis of ...
8. Then / after that / next / further on / the author passes on to / goes on to say / gives a detailed analysis of...
9. In conclusion the author...
10. The author concludes with...
11. The article ends with...
12. At the end of the article the author draws the conclusion that...
13. At the end of the article the author sums it all up by saying...
14. I found the article interesting / informative / important / dull / of no value...

### ***5.1.3. Учебно-методические рекомендации для обучающихся лиц с ограниченными возможностями и инвалидов здоровья по освоению дисциплины***

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы деятельности: самостоятельная работа по освоению и закреплению материала; индивидуальная учебная работа в контактной форме предполагающая взаимодействие с преподавателем (в частности, консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся.

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья возможно

- использование специальных технических и иных средств индивидуального пользования, рекомендованных врачом-специалистом;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь.

На лекционном занятии рекомендуется использовать звукозаписывающие устройства и компьютеры, как способ конспектирования.

Для освоения дисциплины (в т.ч. подготовки к занятиям, при самостоятельной работе) лицами с ограниченными возможностями здоровья предоставляется возможность использования учебной литературы в виде электронного документа в электронно-библиотечной системе Book.ru имеющей специальную версию для слабовидящих; обеспечивается доступ к учебно-методическим материалам посредством СЭО «Фемида»; доступ к информационным и библиографическим ресурсам посредством сети «Интернет».

## 5.2. Перечень нормативных правовых актов, актов высших судебных органов, материалов судебной практики<sup>7</sup>

### 5.3. Информационное обеспечение изучения дисциплины (модуля)

Информационные, в том числе электронные ресурсы Университета, а также иные электронные ресурсы, необходимые для изучения дисциплины (модуля):  
(перечень ежегодно обновляется)

| № п./п. | Наименование                                     | Адрес в сети Интернет  |
|---------|--|--|
| 1       | <b>ZNANIUM.COM</b>                               | <a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a><br>Основная коллекция<br>Коллекция издательства Статут<br>Znanium.com. Discovery для аспирантов  |
| 2       | <b>ЭБС ЮРАЙТ</b>                                 | <a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a>   |
| 3       | <b>ЭБС «BOOK.ru»</b>                             | <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a><br>коллекция издательства Проспект<br>Юридическая литература; коллекции издательства Кнорус Право, Экономика и Менеджмент                             |
| 4       | <b>East View Information Services</b>            | <a href="http://www.ebiblioteka.ru">www.ebiblioteka.ru</a><br>Универсальная база данных периодики (электронные журналы)  |
| 5       | <b>НЦР РУКОНТ</b>                                | <a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a><br>Раздел Ваша коллекция - РГУП-периодика (электронные журналы)  |
| 6       | <b>Oxford Bibliographies</b>                     | <a href="http://www.oxfordbibliographies.com">www.oxfordbibliographies.com</a><br>модуль <b>Management</b> –аспирантура<br>Экономика и модуль <b>International Law</b> - аспирантура Юриспруденция |
| 7       | <b>Информационно-образовательный портал РГУП</b> | <a href="http://www.op.raj.ru">www.op.raj.ru</a> электронные версии учебных, научных и научно-практических изданий РГУП  |
| 8       | <b>Система электронного обучения «Фемида»</b>    | <a href="http://www.femida.raj.ru">www.femida.raj.ru</a><br>Учебно-методические комплексы, Рабочие программы по направлению  |

<sup>7</sup> Раздел «Перечень нормативных правовых актов, актов высших судебных органов, материалов судебной практики» включается в УМР, если это требуется для изучения дисциплины (модуля).

|    |                              |                     |
|----|------------------------------|---------------------|
|    |                              | подготовки          |
| 9  | <b>Правовые системы</b>      | Гарант, Консультант |
| 10 | <b>иное по необходимости</b> | ...                 |

**Основная и дополнительная литература** указана в Карте обеспеченности литературой.

### **6. Материально-техническое обеспечение**

Для материально-технического обеспечения дисциплины используются специальные помещения. Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин. Демонстрационное оборудование представлено

в виде мультимедийных средств. Учебно-наглядные пособия представлены в виде экранно-звуковых средств, печатных пособий, слайд-презентаций, видеофильмов, макетов и т.д., которые применяются по необходимости в соответствии с темами (разделами) дисциплины.

Для самостоятельной работы обучающихся помещения оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Перечень специальных помещений ежегодно обновляется и отражается в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы.

Состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения ежегодно обновляется, утверждается и отражается в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы.

| <b>№ п\п</b> | <b>Наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом</b> | <b>Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>  |
|--------------|---|---|
| <b>1</b>     | Перевод в сфере профессиональной коммуникации                           | Лингафонный кабинет (аудитория № 237) - для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (либо аналог) |

## 7. Карта обеспеченности литературой

Кафедра языкознания и иностранных языков

Специальность 40.05.04 Судебная и прокурорская деятельность

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» (факультатив)

Профиль подготовки/специализация гражданско-правовой профиль, уголовно-правовой

Курс 2

| Наименование, Автор или редактор, Издательство, Год издания, кол-во страниц  | ЭБ<br>(указать)  |
|--|--|
| 1  | 2  |
| <b>Основная литература</b>   |  |
| Устинова, Е. В., Английский для юристов: трудности юридического перевода = Legal English Challenges : учебное пособие / Е. В. Устинова, Ю. А. Егорова, Т. А. Долгая. — Москва : КноРус, 2021. — 173 с. — ISBN 978-5-406-08243-0. — URL: <a href="https://book.ru/book/941158">https://book.ru/book/941158</a> (дата обращения: 31.03.2023). — Текст : электронный.   | <a href="https://book.ru/boo">https://book.ru/boo</a>  |
| Английский язык для юристов (A2–B2) : учебник для вузов / М. А. Югова, Е. В. Тросклер, С. В. Павлова, Н. В. Садыкова ; под редакцией М. А. Юговой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 522 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13600-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511433">https://urait.ru/bcode/511433</a> (дата обращения: 21.03.2023). | <a href="https://urait.ru/boo">https://urait.ru/boo</a><br><a href="https://urait.ru/boo">yazyk-dlya-yuristo</a>           |
| Левитан, К. М., Юридический перевод. : учебное пособие / К. М. Левитан. — Москва : Юстиция, 2022. — 378 с. — ISBN 978-5-4365-9565-8. — URL: <a href="https://book.ru/book/944071">https://book.ru/book/944071</a> (дата обращения: 31.03.2023). — Текст : электронный.   | <a href="https://book.ru/boo">https://book.ru/boo</a>  |
| <b>Дополнительная литература</b>   |  |
| Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2-C1) : учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511436">https://urait.ru/bcode/511436</a> (дата обращения: 31.03.2023).  | <a href="https://urait.ru/boo">https://urait.ru/boo</a><br><a href="https://urait.ru/boo">yazyk-dlya-yuristo</a>           |
| Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/510955">https://urait.ru/bcode/510955</a> (дата обращения: 31.03.2023).        | <a href="https://urait.ru/boo">https://urait.ru/boo</a><br><a href="https://urait.ru/boo">yazyk-dlya-yuristo</a><br>510955 |
| Сидоренко, Т. В. Essential English for Law (английский язык для юристов) : учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шагиева. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 282 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-005665-4. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1056012">https://znanium.com/catalog/product/1056012</a> (дата обращения: 31.03.2023). – Режим доступа: по подписке.                                   | <a href="https://znanium.com">https://znanium.com</a><br><a href="https://znanium.com">1056012</a>                         |
| <b>Дополнительная литература для углубленного изучения дисциплин</b>   |  |
| Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Под редакцией П.В. Рыбина. - Москва : Проспект, 2020. - 536 с. - ISBN 978-5-392-27803-9   |  |

Зав. библиотекой

Зав. кафедрой Нурова Л.Р.



## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)<sup>8</sup>

| № п/п | Раздел дисциплины, тема   | Код компетенции | Наименование оценочного средства   |
|-------|---|-----------------|------------------------------------|
| 1.    | Тема 1: Основы общей и специальной теории перевода                              | УК-4            | Устный опрос, практические задания |
| 2.    | Тема 2: Перевод документации гражданско-правового характера                     | УК-4            | Устный опрос, практические задания |
| 3.    | Тема 3: Перевод документации уголовно-правового характера                       | УК-4            | Устный опрос, практические задания |
| 4.    | Тема 4: Перевод документации международно-правового характера                   | УК-4            | Устный опрос, практические задания |
| 5.    | Тема 5: Программно-информационные средства поддержки переводческой деятельности | УК-4            | Устный опрос, практические задания |

### 8.2. Оценочные средства Деловая (ролевая) игра

*Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством: УК-4*

1. Тема: «Глухой переводчик».

2. Концепция игры: развитие коммуникационных навыков на иностранном языке. Игра реализуется с обязательным использованием родного языка и ИЯ, изучаемого данной группой. Методическая цель игры состоит в отработке практических навыков устного последовательного перевода: восприятие информации на слух (на родном или ИЯ), выделение основной мысли, транслирование информации на языке перевода.

Проведение игры включает обязательный подготовительный этап: знакомство с необходимой лексикой и грамматическими конструкциями. Тематика переводимого текста должна соответствовать образовательной программе и уровню языковой подготовки обучающихся.

Завершающим этапом игры является диагностика результатов, которая проводится для проверки степени усвоения пройденного теоретического материала и способности применять полученные навыки на практике.

Комплект игры включает два компонента. Первый компонент – текст на РЯ, составленный преподавателем с использованием лексики и грамматических конструкций из пройденного материала в диалоговом

<sup>8</sup> Все столбцы заполняются из таблицы 3 рабочей программы

формате, который вписан в таблицу, где каждой реплике отведен свой ряд. Второй компонент – Карточка студента, которая представляет собой точно такую же таблицу, но без реплик. Там отмечаются лишь авторы высказываний, а напротив них имеются поля для записи текста студентами. Перед таблицей находятся поля для личных данных студента: ФИО, группа, курс, номер в цепочке «глухих переводчиков» и дата.

Реализация игры:

1. Преподаватель выстраивает студентов в цепочку в зависимости от их уровня владения языком от «самого сильного» к «наименее сильному». Каждый член цепочки получает Карточку студента.
2. Преподаватель сообщает первому студенту первую реплику на РЯ так, чтобы остальные участники цепочки этого не услышали. Студент переводит реплику на АЯ, передает ее следующему участнику на АЯ и записывает себе в Карточку тот вариант реплики, который он услышал.
3. Второй студент, услышав реплику на АЯ, переводит ее на РЯ, передает третьему участнику цепочки в РЯ-варианте и записывает себе в карточку тот вариант фразы, который услышал от первого студента на АЯ.
4. Каждый следующий студент, получая реплику от предыдущего участника цепочки, переводит фразу на противоположный язык рабочей языковой пары РЯ – АЯ, записывает реплику на полученном языке и передает следующему члену цепочки на языке перевода.
5. В итоге у каждого студента на Карточке получается своя история на РЯ или АЯ в «услышанном» варианте.

3. Критерии оценивания.

Для проверки качества подготовки учащихся и степени усвоения пройденного материала могут быть использованы полученные в результате игры записи на Карточках студентов:

- сравнение полученных историй на РЯ и АЯ на предмет соответствия инварианту;
- инсценировка на АЯ с использованием собственных записей с последовательным переводом на РЯ;
- самостоятельная лексико-грамматическая и стилистическая правка перевода одного из участников с последующей проверкой преподавателя.

4. Ожидаемый (е) результат (ы): улучшение коммуникационных навыков на иностранном языке.

5. Методические материалы по проведению.

Этап подготовки: формулируется цель игры, обучающиеся под руководством преподавателя разрабатывают сценарий и план игры, в котором содержится общее описание игры и информация характерных особенностях действующих лиц, их описание, правила игры. Сценарием должно быть обеспечено взаимодействие участников. Обучающиеся распределяют роли и готовят свои выступления.

Этап проведения: процесс игры.

Этап анализа и обобщения: вывод из игры; анализ; оценка и самооценка работы; выводы и обобщения; рекомендации.

6. Критерии оценивания:

| <b>Критерии</b>  | <b>Баллы</b> |
|--|--------------|
| Обучающийся хорошо подготовил роль, выступает уверенно, демонстрируя хорошее произношение и полное понимание произносимого текста. | 5            |
| Обучающийся хорошо подготовил роль, но выступает не очень уверенно, говорит тихо, демонстрирует недостатки произношения.           | 4            |

|  |           |
|--|-----------|
| Обучающийся недостаточно подготовил роль, говорит запинаясь, подглядывает в текст. | 3         |
| Обучающийся не выучил роль.  | 2 и менее |

### **Вопросы для занятий семинарского типа (семинаров, коллоквиумов)**

1. Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код): УК-4

#### **2. Тема 1: Основы общей и специальной теории перевода**

| № п/п | Вопросы   | Код компетенции (части) компетенции |
|-------|---|-------------------------------------|
| 1.    | Цели и задачи изучения дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» | УК-4                                |
| 2.    | Основные положения общей теории перевода  | УК-4                                |
| 3.    | Основные положения специальной теории перевода                                    | УК-4                                |
| 4.    | Специфика перевода юридических документов и юридической терминологии.             | УК-4                                |

#### **Тема 2: Перевод документации гражданско-правового характера**

| № п/п | Вопросы  | Код компетенции (части) компетенции |
|-------|--|-------------------------------------|
| 1.    | Перевод гражданских судебных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.        | УК-4                                |
| 2.    | Изучение стандартных контрактов и специальной терминологии, перевод контрактов различного типа | УК-4                                |
| 3.    | Перевод завещания  | УК-4                                |

#### **Тема 3: Перевод документации уголовно-правового характера**

| № п/п | Вопросы  | Код компетенции (части) компетенции |
|-------|--|-------------------------------------|
| 1.    | Перевод Римского статута Международного уголовного суда                      | УК-4                                |
| 2.    | Перевод уголовных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода. | УК-4                                |

#### **Тема 4: Перевод документации международно-правового характера**

| № п/п | Вопросы  | Код компетенции (части) компетенции |
|-------|--|-------------------------------------|
| 1.    | Перевод Magna Carta of European Judges.  | УК-4                                |
| 2.    | Перевод судебных дел Международного суда по правам человека. Изучение специальной лексики и особенностей перевода. | УК-4                                |

#### **Тема 5: Программно-информационные средства поддержки переводческой деятельности**

| № п/п | Вопросы | Код компетенции (части) компетенции |
|-------|---------|-------------------------------------|
|-------|---------|-------------------------------------|

|    |  |      |
|----|--|------|
| 1. | Знакомство с основными программно-информационными средствами поддержки переводческой деятельности. | УК-4 |
| 2. | Практическое применение программно-информационных средств в переводе, основы редактирования        | УК-4 |

2. Критерии оценивания:

| <b>Критерии</b>   | <b>Баллы</b> |
|---|--------------|
| Обучающийся демонстрирует глубокие знания программного материала, дает развернутые ответы на вопросы.                                   | 5            |
| Обучающийся усвоил программный материал, при этом в ответах на вопросы допускает некоторые неточности в изложении.                      | 4            |
| Обучающийся, в основном, усвоил программный материал, но при ответах на вопросы допускает значительные ошибки и неточности в изложении. | 3            |
| Обучающийся не усвоил основную часть программного материала, допускает принципиальные ошибки в ответах на вопросы.                      | менее 2      |

**Комплект для подготовки к терминологическому коллоквиуму  
по дисциплине Перевод в сфере профессиональной коммуникации**

1. Перечень компетенций (части компетенций), проверяемых оценочным средством (наименование, код): УК-4

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 1.  | <b>accusation</b><br>[ˌækjʊˈzeɪʃən] <i>n.</i>     | обвинение  |
| 2.  | <b>acquittal</b> [əˈkwɪtəl] <i>n.</i>             | оправдательный приговор,<br>оправдание   |
| 3.  | <b>alibi</b> [ˈæliˌbaɪ] <i>n.</i>                 | алиби  |
| 4.  | <b>answer</b> [ˈɑːnsə] <i>n.</i>                  | письменные объяснения ответчика по<br>делу   |
| 5.  | <b>appeal</b> [əˈpiːl] <i>n.</i>                  | апелляция, обжалование   |
| 6.  | <b>argument</b> [ˈɑːɡjʊmənt] <i>n.</i>            | выступление по делу, речь адвоката   |
| 7.  | <b>arson</b> [ˈɑːsən] <i>n.</i>                   | поджог   |
| 8.  | <b>assassination</b><br>[əˈsæsɪnˈeɪʃən] <i>v.</i> | политическое или наемное убийство  |
| 9.  | <b>assault</b> [əˈsoʊlt] <i>n.</i>                | нападение  |
| 10. | <b>attorney</b> [əˈtɜːni] <i>n.</i>               | адвокат, юрист ( <i>амер.</i> )  |
| 11. | <b>bail</b> [beɪl] <i>n.</i>                      | поручительство; залог  |
| 12. | <b>bailiff</b> [ˈbeɪlɪf] <i>n.</i>                | судебный пристав   |
| 13. | <b>barrister</b> [ˈbærɪstə] <i>n.</i>             | ( <i>брит.</i> ) барристер ( <i>адвокат, представляющий интересы клиента в высших судебных инстанциях</i> )  |
| 14. | <b>bias</b> [ˈbaɪəs] <i>n.</i>                    | пристрастность, предубеждение  |
| 15. | <b>burglary</b> [ˈbɜːɡləri] <i>n.</i>             | кража со взломом   |
| 16. | <b>case</b> [keɪs] <i>n.</i>                      | судебное дело  |
| 17. | <b>caution</b> [ˈkɔːʃən] <i>n.</i>                | полицейское предупреждение ( <i>при аресте о последствиях дачи или недачи показаний</i> )  |
| 18. | <b>challenge</b> [ˈtʃælɪndʒ] <i>n.</i>            | отвод ( <i>присяжного заседателя, свидетеля</i> )  |
| 19. | <b>charge</b> [tʃɑːdʒ] <i>v.</i>                  | ( <i>with a crime</i> ) предъявлять обвинение  |
| 20. | <b>civil</b> [ˈsɪvɪl] <i>adj.</i>                 | гражданский  |
| 21. | <b>claim</b> [kleɪm] <i>n.</i>                    | иск ( <i>в суд</i> ); претензия, требование  |
| 22. | <b>code</b> [kəʊd] <i>n.</i>                      | кодекс; свод законов   |
| 23. | <b>complaint</b> [ˌkəmˈpleɪnt] <i>n.</i>          | жалоба, претензия; иск   |
| 24. | <b>condemn</b> [kənˈdem] <i>v.</i>                | осуждать, приговаривать  |
| 25. | <b>confess</b> [kənˈfes] <i>v.</i>                | признаваться, сознаваться  |
| 26. | <b>confession</b> [kənˈfeʃən] <i>n.</i>           | признание  |
| 27. | <b>convict</b> [kənˈvɪkt] <i>v.</i>               | осудить, признать виновным   |
| 28. | <b>counsel</b> [ˈkaʊnsəl] <i>n.</i>               | ( <i>for the party</i> ) адвокат ( <i>одной из сторон судебного разбирательства</i> )  |
| 29. | <b>counterclaim</b><br>[ˈkaʊntəˌkleɪm] <i>n.</i>  | встречный иск  |
| 30. | <b>court</b> [kɔːt] <i>n.</i>                     | суд<br><b>International Court of Justice</b> –<br><i>Международный суд ООН</i><br><b>European Court of Human Rights</b> –<br><i>Европейский суд по правам человека</i><br><b>European Court of Justice</b> –<br><i>Европейский Суд</i> |

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     |   | <i>Supreme Court</i> – Верховный Суд   |
|     |   | <i>Arbitration court</i> – Арбитражный суд   |
|     |   | <i>Court of Appeal</i> – Апелляционный суд (GB, USA)   |
|     |   | <i>Crown Court</i> – Суд Короны (GB)   |
|     |   | <i>High Court</i> – Высокий суд (GB)   |
|     |   | <i>Magistrates' Court</i> – магистратский/мировой суд (GB)                                   |
|     |   | <i>County Court</i> – суд графства (GB), окружной суд (USA)                                  |
|     |   | <i>regional court</i> – краевой суд (RF)   |
|     |   | <i>provincial court</i> – областной суд (RF)   |
|     |   | <i>city court</i> – городской суд (RF)   |
|     |   | <i>district court</i> – районный суд (RF); окружной суд (USA)                                |
| 31. | <b>crime</b> [kraɪm] <i>n.</i>                    | преступление; преступность   |
| 32. | <b>criminal</b> ['krɪmɪnəl] <i>adj.</i>           | уголовный; преступный  |
| 33. | <b>criminal</b> ['krɪmɪnəl] <i>n.</i>             | преступник   |
| 34. | <b>damage</b> ['dæmɪdʒ] <i>n.</i>                 | ущерб, убыток, вред  |
| 35. | <b>decide</b> [dɪ'saɪd] □ <i>v.</i>               | решать; выносить решение   |
| 36. | <b>defend</b> [dɪ'fend] <i>v.</i>                 | защищать в суде  |
| 37. | <b>defendant</b> [dɪ'fendənt] <i>n.</i>           | ответчик ( <i>в гражданских делах</i> ); обвиняемый ( <i>в уголовных делах</i> ); подсудимый |
| 38. | <b>deliberation</b> [dɪ,lɪbə'reɪʃən] <i>n.</i>    | совещание присяжных  |
| 39. | <b>evidence</b> ['evɪdəns] <i>n.</i>              | доказательство; свидетельское показание  |
| 40. | <b>execution</b> [ˌeksɪ'kju:ʃən] <i>n.</i>        | казнь  |
| 41. | <b>exhibit</b> [ɪg'zɪbɪt] <i>n.</i>               | вещественное доказательство  |
| 42. | <b>fair</b> [feə] <i>adj.</i>                     | честный; справедливый  |
| 43. | <b>felony</b> ['felənɪ] <i>n.</i>                 | особо тяжкое преступление, фелония   |
| 44. | <b>fine</b> [faɪn] <i>n.</i>                      | штраф  |
| 45. | <b>forgery</b> ['fɔ:dʒəri] <i>n.</i>              | подделка документов, денежных купюр  |
| 46. | <b>fraud</b> [frɔ:d] <i>n.</i>                    | мошенничество  |
| 47. | <b>guilt</b> [gɪlt] <i>n.</i>                     | вина, виновность   |
| 48. | <b>guilty</b> ['gɪltɪ] <i>adj.</i>                | виновный   |
| 49. | <b>homicide</b> ['hɒmɪ'saɪd] <i>n.</i>            | убийство, лишение человека жизни   |
| 50. | <b>illegal</b> [ɪ'li:gəl] <i>adj.</i>             | незаконный, противозаконный  |
| 51. | <b>impartial</b> [ɪm'pɑ:ʃəl] <i>adj.</i>          | беспристрастный  |
| 52. | <b>imprison</b> [ɪm'prɪzən] <i>v.</i>             | заключать в тюрьму   |
| 53. | <b>injure</b> ['ɪndʒə] <i>v.</i>                  | причинять вред ( <i>телесный</i> )   |
| 54. | <b>innocence</b> ['ɪnəsəns] <i>n.</i>             | невиновность   |
| 55. | <b>interrogation</b> [ɪn,terə'geɪʃən] <i>n.</i>   | допрос   |
| 56. | <b>invalid</b> [ˌɪn'vælɪd] <i>adj.</i>            | юридически недействительный  |
| 57. | <b>investigation</b> [ɪn,vestɪ'geɪʃən] <i>n.</i>  | расследование, дознание  |
| 58. | <b>jail</b> ( <i>или gaol</i> ) [dʒeɪl] <i>n.</i> | тюрьма ( <i>следственная или краткосрочного заключения</i> )                                 |

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 59. | <b>judge</b> [dʒʌdʒ] <i>n.</i>                      | судья  |
| 60. | <b>judicial</b> [dʒu:'dʒʃəl] <i>adj.</i>            | судебный   |
| 61. | <b>judiciary</b> [dʒu:'dʒɪərɪ] <i>n.</i>            | судебная власть, судебная система                                  |
| 62. | <b>juror</b> ['dʒʊərə] <i>n.</i>                    | присяжный заседатель   |
| 63. | <b>jury</b> ['dʒʊərɪ] <i>n.</i>                     | состав, коллегия присяжных   |
| 64. | <b>justice</b> ['dʒʌstɪs] <i>n.</i>                 | правосудие<br><b>Justice of the Peace</b> - мировой судья          |
| 65. | <b>kidnap</b> ['kɪdnæp] <i>v.</i>                   | похищать человека с целью выкупа                                   |
| 66. | <b>law</b> [lɔ:] <i>n.</i>                          | (неисчисл.) право (в объективном смысле)<br>(исчисл.) закон        |
| 67. | <b>lawbreaking</b><br>[ 'lɔ:breɪkɪŋ] <i>n.</i>      | нарушение закона   |
| 68. | <b>lawsuit</b> [ 'lɔ:s(j)u:t] <i>n.</i>             | судебный процесс   |
| 69. | <b>lawyer</b> [ 'lɔ:jə] <i>n.</i>                   | юрист; адвокат;  |
| 70. | <b>legal</b> [ 'li:gəl] <i>adj.</i>                 | юридический, правовой, законный                                    |
| 71. | <b>legislation</b><br>[ ,ledʒɪs 'leɪʃən] <i>n.</i>  | законодательство   |
| 72. | <b>life-sentence</b><br>[ 'laɪf ,sentəns] <i>n.</i> | пожизненное заключение   |
| 73. | <b>litigation</b> [ ,lɪtɪ 'geɪʃən] <i>n.</i>        | судебный процесс   |
| 74. | <b>lose</b> [lu:z]                                  | проиграть (дело в суде)  |
| 75. | <b>magistrate</b><br>[ 'mædʒɪ ,streɪt] <i>n.</i>    | мировой судья  |
| 76. | <b>mandamus</b><br>[ ,mæn 'deɪməs] <i>n.</i>        | судебный приказ (должностному лицу о выполнении требований истца)  |
| 77. | <b>manslaughter</b><br>[ 'mæn ,slɔ:tə] <i>n.</i>    | непредумышленное убийство  |
| 78. | <b>murder</b> [ 'mɜ:də] <i>n.</i>                   | тяжкое, умышленное убийство  |
| 79. | <b>oath</b> [əʊθ] <i>n.</i>                         | присяга, клятва  |
| 80. | <b>object</b> [əb 'dʒekt] <i>v.</i>                 | (to) возражать (против чего-л. во время судебного разбирательства) |
| 81. | <b>objection</b> [əb 'dʒekʃən] <i>n.</i>            | возражение   |
| 82. | <b>offence</b> [ə 'fens] <i>n.</i>                  | правонарушение; преступление                                       |
| 83. | <b>offender</b> [ə 'fendə] <i>n.</i>                | правонарушитель, преступник  |
| 84. | <b>overrule</b> [ ,əʊvə 'ru:l] <i>v.</i>            | отклонять (заявление или возражение в суде)                        |
| 85. | <b>pardon</b> [ 'pɑ:dən] <i>n.</i>                  | помилование  |
| 86. | <b>parole</b> [prə 'rəʊl] <i>n.</i>                 | условно-досрочное освобождение                                     |
| 87. | <b>party</b> [ 'pɑ:tɪ] <i>n.</i>                    | сторона (по делу)  |
| 88. | <b>penalty</b> [ 'penəltɪ] <i>n.</i>                | наказание<br><b>death penalty</b> – смертная казнь                 |
| 89. | <b>perjury</b> [ 'pɜ:dʒərɪ] <i>n.</i>               | лжесвидетельство   |
| 90. | <b>plaintiff</b> [ 'pleɪntɪf] <i>n.</i>             | истец  |
| 91. | <b>plead</b> [pli:d] <i>v.</i>                      | делать заявление (в суде)  |
| 92. | <b>prejudice</b> [ 'predʒədɪs] <i>n.</i>            | предубеждение  |
| 93. | <b>prevent</b> [prɪ 'vent] <i>v.</i>                | предотвращать, предупреждать                                       |
| 94. | <b>prison</b> [ 'prɪzən] <i>n.</i>                  | тюрьма   |
| 95. | <b>prisoner</b> [ 'prɪzənə] <i>n.</i>               | заключенный  |
| 96. | <b>probation</b> [prə 'beɪʃən] <i>n.</i>            | пробация, испытание, испытательный срок (вид условного)            |

|      |   |  |
|------|---|--|
| 97.  | <b>proceeding</b> [prə'si:dɪŋ]<br><i>n.</i>           | осуждения)<br>судебное разбирательство   |
| 98.  | <b>proof</b> [pru:f] <i>n.</i>                        | доказательство; доказывание<br><b>burden of proof</b> бремя доказывания  |
| 99.  | <b>prosecute</b> ['prɒsɪ,kju:t]<br><i>v.</i>          | обвинять; преследовать в судебном<br>порядке   |
| 100. | <b>prosecutor</b><br>['prɒsɪ,kju:tə] <i>n.</i>        | обвинитель   |
| 101. | <b>prove</b> [pru:v] <i>v.</i>                        | доказывать   |
| 102. | <b>provision</b> [prə'vɪʒən] <i>n.</i>                | положение, норма, условие ( <i>закона,<br/>договора</i> )  |
| 103. | <b>punish</b> ['plnɪʃ] <i>v.</i>                      | наказывать   |
| 104. | <b>punishment</b><br>['plnɪʃmənt] <i>n.</i>           | наказание<br><b>capital punishment</b> - высшая мера<br>наказания, смертная казнь  |
| 105. | <b>question</b> ['kwesʃən] <i>v.</i>                  | допрашивать  |
| 106. | <b>reasonable</b> ['ri:zənəbəl]<br><i>adj.</i>        | справедливый; разумный;<br>обоснованный  |
| 107. | <b>record</b> ['rekɔ:d] <i>n.</i>                     | досье, дело; протокол,   |
| 108. | <b>reformation</b><br>[,refə'meɪʃən] <i>n.</i>        | исправление преступника  |
| 109. | <b>regulation</b><br>[,regjʊ'leɪʃən] <i>n.</i>        | норма, инструкция  |
| 110. | <b>release</b> [rɪ'li:s] <i>v.</i>                    | освобождать ( <i>из-под стражи; из<br/>тюрьмы</i> )  |
| 111. | <b>remedy</b> ['remɪdɪ] <i>n.</i>                     | средство судебной, правовой защиты   |
| 112. | <b>responsibility</b><br>[rɪ,spɒnsə'bɪlɪtɪ] <i>n.</i> | ответственность  |
| 113. | <b>restitution</b><br>[,restɪ'tju:ʃən] <i>n.</i>      | компенсация, возмещение убытков,<br>ущерба   |
| 114. | <b>revise</b> [rɪ'vaɪz] <i>v.</i>                     | пересматривать, изменять   |
| 115. | <b>right</b> [raɪt] <i>n.</i>                         | право ( <i>в субъективном смысле</i> )   |
| 116. | <b>rob</b> [rɒb] <i>v.</i>                            | грабить  |
| 117. | <b>rule</b> [ru:l] <i>n.</i>                          | правовая норма; постановление;<br>предписание  |
| 118. | <b>ruling</b> ['ru:lɪŋ] <i>n.</i>                     | решение, постановление, ( <i>суда</i> )  |
| 119. | <b>search</b> [sɜ:tʃ] <i>v.</i>                       | обыскивать, производить обыск,<br>досмотр  |
| 120. | <b>sentence</b> ['sentəns] <i>n.</i>                  | приговор ( <i>к наказанию</i> )  |
| 121. | <b>serve</b> [sɜ:v] <i>v.</i>                         | отбывать наказание   |
| 122. | <b>settlement</b> ['setlmənt] <i>n.</i>               | урегулирование   |
| 123. | <b>smuggling</b> ['smʌglɪŋ] <i>n.</i>                 | контрабанда  |
| 124. | <b>society</b> [sə'saɪətɪ] <i>n.</i>                  | общество   |
| 125. | <b>solicitor</b> [sə'ɪsɪtə] <i>n.</i>                 | солиситор ( <i>юрист, имеющий право<br/>консультировать клиентов и<br/>представлять их интересы в судах<br/>нижней инстанции</i> ) |
| 126. | <b>statement</b> ['steɪtmənt] <i>n.</i>               | заявление, утверждение, речь в суде  |
| 127. | <b>statute</b> ['stætju:t] <i>n.</i>                  | статут; закон; устав   |
| 128. | <b>steal</b> [sti:l] <i>v.</i>                        | ( <i>stole, stolen</i> ) воровать, красть  |
| 129. | <b>sue</b> [sju:] <i>v.</i>                           | предъявлять иск; преследовать по<br>суду   |
| 130. | <b>suit</b> [su:t] <i>n.</i>                          | иск; судебное дело   |



|      |   |  |
|------|---|--|
| 131. | <b>summons</b> ['sʌmənz] <i>n.</i>            | судебная повестка  |
| 132. | <b>suspect</b> [sə'spekt] <i>v.</i>           | подозревать  |
| 133. | <b>sustain</b> [sə'steɪn] <i>v.</i>           | принимать, поддерживать<br>(возражение, ходатайство, жалобу<br>и т.п. в суде)  |
| 134. | <b>tax</b> [tæks] <i>n.</i>                   | налог  |
| 135. | <b>testify</b> ['testɪ,faɪ] <i>v.</i>         | давать показания, свидетельствовать  |
| 136. | <b>testimony</b> ['testɪməni] <i>n.</i>       | свидетельские показания  |
| 137. | <b>theft</b> [θeft] <i>n.</i>                 | кража, воровство   |
| 138. | <b>thief</b> [θi:f] <i>n.</i>                 | вор  |
| 139. | <b>treason</b> ['tri:zən] <i>n.</i>           | государственная измена   |
| 140. | <b>trial</b> ['traɪəl] <i>n.</i>              | судебное разбирательство   |
| 141. | <b>try</b> [traɪ] <i>v.</i>                   | судить, разбирать, рассматривать<br>дело   |
| 142. | <b>unanimous</b><br>[ju:'nænɪməs] <i>adj.</i> | единогласный   |
| 143. | <b>versus</b> ['vɜ:səs] <i>prep.</i>          | против (в названиях дел); сокр. <i>v.</i><br>(брит.), <i>vs.</i> (амер.)   |
| 144. | <b>valid</b> ['vælɪd] <i>adj.</i>             | юридически действительный  |
| 145. | <b>verdict</b> ['vɜ:dɪkt] <i>n.</i>           | вердикт, решение присяжных   |
| 146. | <b>victim</b> ['vɪktɪm] <i>n.</i>             | жертва   |
| 147. | <b>voir(e) dire</b> [,vwɑ:'dɪə]<br><i>n.</i>  | (из старофранц. «говорить правду»)<br>допрос судом присяжного или<br>свидетеля (на предмет выяснения его<br>беспристрастности и<br>непредубежденности) |
| 148. | <b>warrant</b> ['wɒrənt] <i>n.</i>            | ордер (на арест, обыск и т.п.)   |
| 149. | <b>win</b> [wɪn] <i>v.</i>                    | ( <i>won, won</i> ) выиграть (судебное дело,<br>процесс)   |
| 150. | <b>witness</b> ['wɪtnɪs] <i>n.</i>            | свидетель  |

### Комплект заданий для контрольной работы

1. Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код): УК-4

Тема: письменный перевод текста

#### **Образец контрольной работы**

#### **Образцы контрольных работ**

#### **Английский язык**

1. Письменно переведите следующий текст на русский язык.

#### **Criminal**

Of all crimes which become known to the police, most do not result in any arrest; and a very small percentage of all crimes known to the police finally result in a formal conviction in a court of law. Moreover, to call someone a criminal merely because he is accused of having engaged in a crime or because he has been arrested or held for grand jury or even placed on trial means to engage in criminal behavior (slander or libel) if the man so described is not convicted.

Crime is prohibited, punishable behavior; the criminal is the judicially proven, culpable perpetrator of the crime. Countries with an Anglo-Saxon heritage developed a rather precise set of conditions governing what evidence is admissible in determining the guilt or innocence of an accused person. By and large, the rules seem reasonable. At an earlier time in English history, very different techniques were used to prove whether the accused was a punishable offender. The so-called ordeals were, in effect, legal trials and tests of

truth! The ordeals included the hot iron (carrying a red-hot bar or wearing a pair of red-hot metal gloves), boiling water (dipping one's hand into a pot of scalding water), and fire (walking on a burning pyre). If in any of these ordeals the suspect developed blisters on his hands or feet, this was the proof of guilt and he was instantly punished. The less barbarous contemporary rules of evidence have exactly the same function as the ordeal: proving guilt or innocence. In American jurisprudence, for minor offences the determination of guilt is made by a magistrate or justice of the peace whereas for more serious crimes the judge or jury in a court of record makes this decision.

2. Составьте список юридических терминов, употребленных в тексте, и переведите их на русский язык.

2. Критерии оценивания:

| Критерии   | Баллы                  |
|--|------------------------|
| <p>Адекватный в целом перевод текста с небольшим количеством ошибок.</p> <p>В целом содержательно и грамматически правильное оформление вопросов к тексту с небольшим количеством ошибок.</p> <p>Изложение темы содержит основную информацию и незначительные лексико-грамматические ошибки.</p> | 6-20 – зачтено         |
| <p>Плохое понимание текста, грубые ошибки в переводе, выполнена незначительная часть перевода.</p> <p>Неспособность формулировать вопрос к тексту.</p> <p>Изложение темы содержит минимальную информацию и грубые лексико-грамматические ошибки.</p>   | 5 и менее – не зачтено |

### Тестовые задания

#### Содержание банка тестовых заданий

V1: Перевод в сфере профессиональной коммуникации  
УК-4.

I:

S: Cesare Lombroso thought that ... people have a criminal instinct.

-: left-hand

-: hand-left

+: left-handed

-: left-handing

I:

S: The Code by Hammurabi ... lawed the tradition of kidnapping a bride.

-: dis-

-: un-

-: mis-

+: out-

I:

S: Solon wanted ... moderate and ordered.

+: Greek society to become

- : what Greek society became
- : Greek society became
- : that Greek society had become

I:

S: Habeas Corpus \_\_\_\_\_ as one of the most important guarantees of liberty by the US Constitution.

- +: is regarded
- : regards
- : has regarded
- : would regard

I:

S: A burglar is a criminal who ... .

- : attacks and robs people, often in the street
- +: breaks into houses or other buildings to steal
- : kills someone violently
- : steals money, etc. by force from people or places

I:

S: A jury is ... .

- : a body of persons living in the same country
- +: a number of lay people selected to render a verdict in a trial
- : a group of persons gathered together for a common reason, as for a legislative, religious or social purpose.
- : a place where legal justice is administered

I:

S: A place where legal justice is administered is a ... .

- : palace
- +: court
- : police station
- : parliament

Код специальности: 40.05.04

V1: Перевод в сфере профессиональной коммуникации

**Английский язык**

V2: Задание 1

I:1

S: Письменно переведите следующий текст

### **Crime**

Crime is a breach of rules or laws for which some governing authority can prescribe a punishment. Individual human societies may define crimes differently. Modern societies generally regard crimes as offences against the public or the state.

There are some acts which are considered to be crimes in one country but not in another. For example, it is a crime to have more than one wife at the same time in France, but not in Indonesia. There are quite a lot of agreements among states as to which acts are criminal. Such acts as stealing, physical attack or damaging somebody's property will be unlawful in all countries but the way of dealing with people suspected of crime may be different. Sometimes government "creates" new crimes by identifying a form of behavior as criminal and passing a new law to deal with it. Different societies or governments often review their ideas of what should and shouldn't be a crime. For example, race or sex discrimination hasn't been considered a crime for a long time. In recent years the Internet has grown explosively and there appeared the new crimes such as unauthorized access or "hacking", copyright infringements, child pornography, etc. Cybercriminals may intentionally harm the reputation of a victim, they may threaten a nation's security or financial health.

Most crimes are not reported, not recorded or not able to be proved. When informal relationships and sanctions are insufficient to establish and maintain a desired social order, a state may impose stricter systems of social control.

Задание 2

I:2

S: Составьте вопросы к частям предложений, заключенным в квадратные скобки [ ], сохраняя грамматические характеристики исходного предложения.

a) Individual human societies may define crimes [differently].

How ...?

b) Sometimes [government] "creates" new crimes.

Who ... ?

c) Governments often review [their ideas about a crime].

What ... ?

d) [In recent years] the Internet has grown explosively.

When ...?

e) Cybercriminals may harm [the reputation of a victim].

What ... ?

*Форма вопросов для зачета*  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»**

**Вопросы, выносимые на зачет по дисциплине  
Перевод в сфере профессиональной коммуникации**

1. Письменный перевод иностранного текста на русский язык
2. Письменное составление аннотации к тексту на иностранном языке.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО)

Критерии оценивания экзамена:

| Критерии  | Баллы                                      |
|---|--|
| Адекватный перевод текста, отсутствие фактических ошибок.<br>Правильное и единообразное использование терминологии.<br>Содержательно и грамматически правильное оформление вопросов к тексту.<br>Изложение темы содержит всю пройденную информацию.                                   | 51-60 баллов –<br>отлично                  |
| Адекватный в целом перевод текста с небольшим количеством ошибок.<br>В целом содержательно и грамматически правильное оформление вопросов к тексту с небольшим количеством ошибок.<br>Изложение темы содержит основную информацию и незначительные лексико-грамматические ошибки.     | 41 -50 баллов -<br>хорошо                  |
| Неполное понимание текста, существенные фактические ошибки в переводе, неполный перевод.<br>В целом содержательно верное оформление вопросов к тексту с существенным количеством ошибок.<br>Изложение темы содержит частичную информацию и существенные лексико-грамматические ошибки | 16-40 баллов -<br>удовлетворительно        |
| Плохое понимание текста, грубые ошибки в переводе, выполнена незначительная часть перевода.<br>Неспособность формулировать вопрос к тексту.<br>Изложение темы содержит минимальную информацию и грубые лексико-грамматические ошибки.   | 15 и менее баллов –<br>неудовлетворительно |

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»  
(филиал)**

Образовательная программа 40.05.04 Судебная и прокурорская деятельность  
(код и наименование программы)

Дисциплина Перевод в сфере профессиональной коммуникации  
(наименование дисциплины)

1. Письменно переведите текст на русский язык
2. Письменно составьте аннотацию к тексту на иностранном языке.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО)

**Образец зачетного задания**

1. Письменно переведите следующий текст на русский язык

**Contracts**

Many people think of a contract as a written agreement between people stating the exact details of promises they have made to each other. For example, when a farm agrees to supply fruit and vegetables to a supermarket, the two businesses will probably draw up a contract containing many clauses about what kind of goods are to be supplied, how often and in what quantities; who is to pay for transport and unpacking; what prices are to be paid, what happens if some of the vegetables arrive in a poor condition and just what is meant by poor condition, and what happens if delivery is made too late for the shop to sell the goods. The contractors will try to think of all the possible circumstances which may arise — even unlikely events such as the vegetables being stolen by a third party while they are being transported.

However, not all contracts are written. There are many kinds of unwritten agreements between people which the law of most countries describes as contracts. They may continue buying and selling things for years by relying on trust and common sense, and if sometimes there is a disagreement — for example, a supplier fails to deliver goods by the time he said he would — they manage to deal with the problem simply by discussion. However, if the disagreement becomes so serious that they cannot resolve it, they may decide it is necessary to take legal action. One of the most common kinds of legal action is to claim that a contract has existed and that one of them is in breach of contract (has broken the agreement). To win such an action it is necessary to show that the agreement can indeed be described as a contract.

There are many everyday transactions which most people never think of as contracts. When you buy a newspaper, you simply pick up the paper, pay the price and walk away. But suppose something unusual happens — perhaps, you discover that the newspaper is not today's but last week's; or there are some pages missing; or the newspaper seller charges you more money than the price written on the newspaper and tells you this is because his transport costs have increased. You may then start to think about what kind of transaction you made in buying the paper and what your rights are. In fact, the simple purchase of a newspaper can indeed be a contract: without writing anything down, maybe without even speaking, you agreed to buy a certain item from a certain person at a certain price. The problem with unwritten contracts is that it may be very difficult to show evidence of the agreement you made.

2. Письменно составьте аннотацию к тексту.

Критерии оценивания:

| Критерии   | Оценка                            |
|--|-----------------------------------|
| Адекватный перевод текста, отсутствие фактических ошибок. Правильное и | 51 -60 баллов – зачтено (отлично) |

|   |  |
|---|--|
| <p>единообразное использование терминологии.<br/> Полное отражение содержания текста в аннотации, допускаются незначительные лексико-грамматические ошибки, не влияющие на понимание.</p>   |  |
| <p>Адекватный в целом перевод текста с небольшим количеством ошибок.<br/> Отражение в аннотации основной части текста с небольшим количеством лексико-грамматических ошибок.</p>  | 41 -50 баллов - зачтено (хорошо)                     |
| <p>Неполное понимание текста, существенные фактические ошибки в переводе, неполный перевод.<br/> Неполная аннотация с большим количеством лексико-грамматических ошибок, иногда затрудняющих понимание высказываний.</p>                              | 16-40 баллов – зачтено (удовлетворительно)           |
| <p>Плохое понимание текста, грубые ошибки в переводе, выполнена незначительная часть перевода.<br/> Аннотация текста не отражает его содержания и содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, затрудняющих понимание высказываний.</p> | 15 и менее баллов – не зачтено (неудовлетворительно) |

### **Учебно-методические рекомендации по подготовке к зачету**

Заключительным этапом изучения дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» является промежуточная аттестация в форме письменного зачета. Подготовка к сдаче зачета состоит из двух взаимосвязанных между собой этапов.

Первый этап – это регулярное посещение всех учебных занятий в течение всего периода изучения дисциплины, активная работа на занятиях, тщательное выполнение домашних заданий, изучение рекомендованной обязательной и дополнительной литературы, проработка тем, отведенных на самостоятельное изучение.

Вторым этапом является непосредственная подготовка к зачету. В первую очередь необходимо вспомнить весь материал, изученный за учебный курс и выявить темы, по которым обнаружены пробелы в знаниях. С целью устранения пробелов необходимо просмотреть конспекты занятий и рекомендованный учебно-методический материал, а также использовать возможность консультирования у преподавателя.

При подготовке к зачету студентам следует использовать рекомендованную учебную литературу (основную и дополнительную), а также ориентироваться на рабочую программу дисциплины.